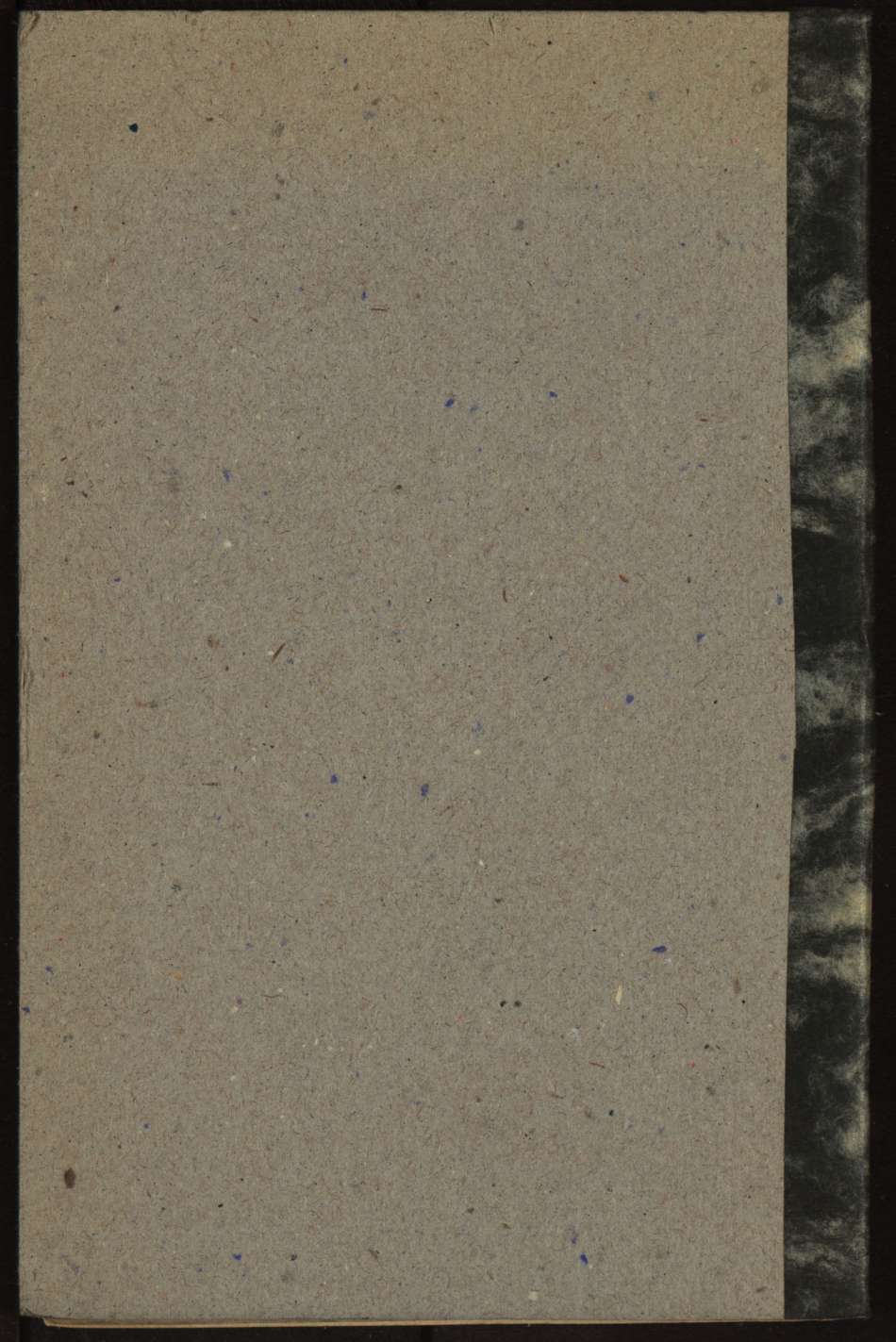


ÖSTERREICHISCHE
NATIONALBIBLIOTHEK

701540-A

Es-



ÖNB



+Z100411502

ŜLOSILETO KVARLINGVA

Franca, Angla, Germana, Latina

DE LA

LINGVO INTERNACIA ESPERANTO

ELDONITA PER LA HELPO

DE

TOURING-CLUB DE FRANCE

KAJ DE LA

ESPERANTISTA GRUPO DE DIJON

VERKIS **E. BOIRAC**

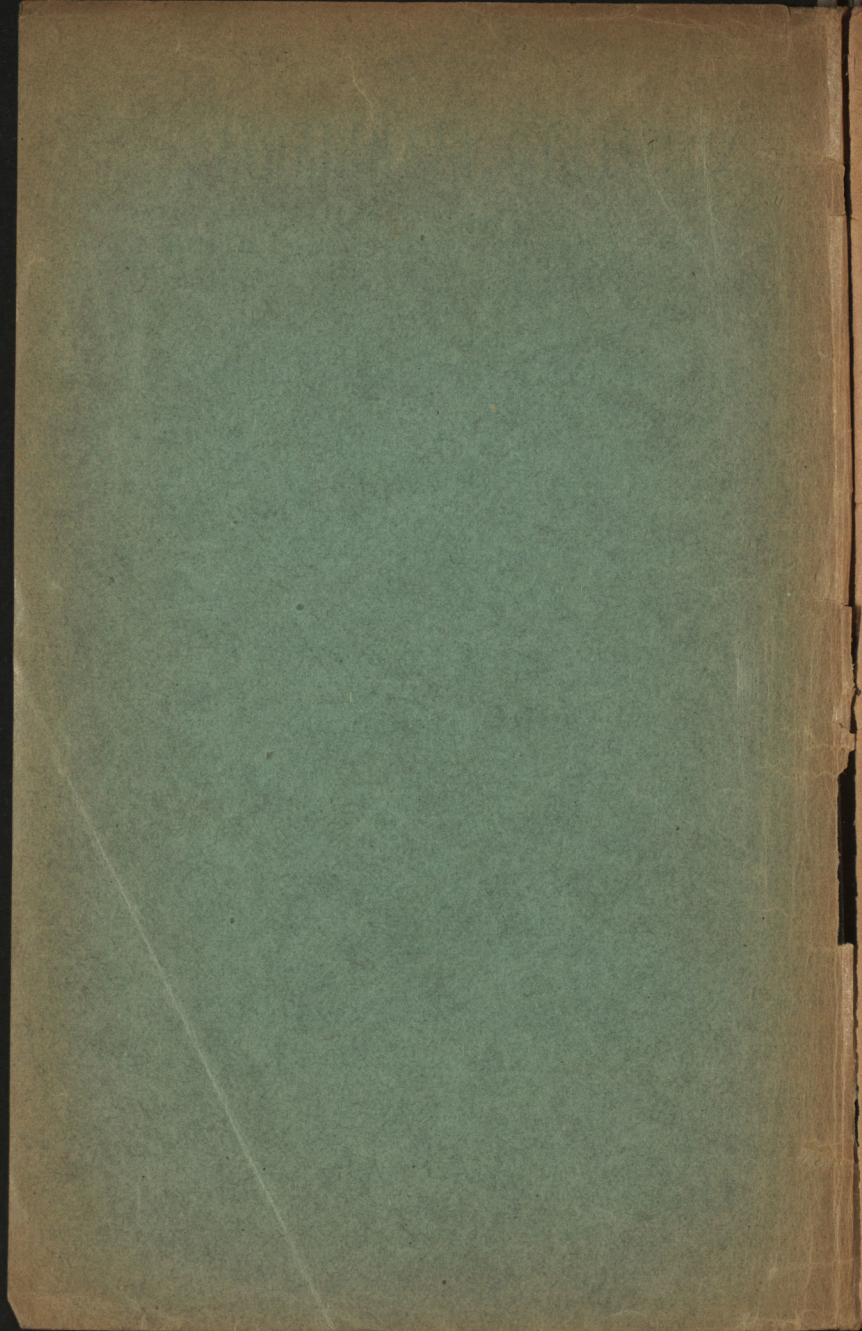
REKTORO DE L'UNIVERSITATO DE DIJON



DIJON

PRESEJO JOBARD

1903



Donaco de

Prof. Cart

ŜLOSILETO KVARLINGVA

Franca, Angla, Germana, Latina

DE LA

LINGVO INTERNACIA ESPERANTO

ELDONITA PER LA HELPO

DE

TOURING-CLUB DE FRANCE

KAJ DE LA

ESPERANTISTA GRUPO DE DIJON

VERKIS **E. BOIRAC**

REKTORO DE L'UNIVERSITATO DE DIJON



DIJON

PRESEJO JOBARD

—
1903

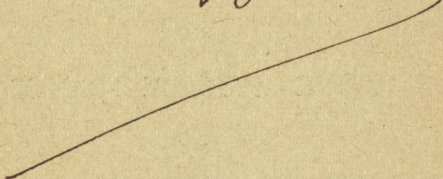
701540-A

Al Surjous Cart

Kul aterton de Kora sampatu

Bian ci libretay dedias

Loisauz



PETITE CLÉ EN QUATRE LANGUES

Français, Anglais, Allemand et Latin

DE LA LANGUE INTERNATIONALE ESPERANTO

Cette petite clé, composée à l'occasion d'une traduction de la *Monadologie* de Leibniz, peut servir à toute personne ayant reçu quelque culture, pour déchiffrer un texte quelconque écrit dans la langue internationale Esperanto. Il suffit pour cela de savoir que l'Esperanto, créé par le docteur Zamenhof (1886), ne contient dans son vocabulaire que des racines soit complètement internationales, soit communes à la majorité des grandes langues parlées par les peuples civilisés : néo-latines (dans la proportion de 75 0/0), anglo-germaniques (24 0/0), slaves (à peine 1 0/0). Une trentaine d'affixes, absolument précis et invariables, servent à former, avec l'aide des racines, tous les mots dérivés. La grammaire, réduite à 16 règles qui ne souffrent aucune exception, fait corps avec le vocabulaire lui-même, la fonction grammaticale des mots étant toujours représentée par des terminaisons invariables (o pour le substantif, a pour l'adjectif, e pour l'adverbe, i pour le verbe à l'infinitif, j pour le pluriel, n pour le complément direct, etc.) Il s'ensuit que tout mot de la langue Esperanto peut toujours se décomposer en éléments dont chacun, ou bien est connu d'avance pour toute personne de culture moyenne, étant soit international, soit français, anglais, allemand ou latin, ou bien peut se trouver dans la petite clé ci-dessous. Ex. : *patrineco*, maternité = *patr' in' ec' o* = *patr* (racine latine, *pater*, père) + *in* + *ec* + *o* (affixes et terminaisons contenus dans la clé); *malnovaĵojn*, vieilleseries = *mal' nov' aĵ' o' j' n* = *mal* (affixe) + *nov* (rac. lat. *novus*, neuf, nouveau) + *aĵ* + *o* + *j* + *n* (affixes et terminaisons), etc.

A LITTLE KEY IN FOUR LANGUAGES

French, English, German and Latin

TO THE INTERNATIONAL LANGUAGE ESPERANTO

This little key, prepared on the occasion of a translation of Leibniz' *Monadology*, can be used by any person of average culture, to decipher any text in the international language Esperanto. For this purpose it suffices to know that Esperanto, created by Dr Zamenhof (1886), only contains in its vocabulary roots which are either wholly international, or are common to a majority of the chief languages spoken by civilised nations : Romance (in the proportion of 75 0/0), English-German (24 0/0), Slav (scarcely 1 0/0). About thirty absolutely precise and invariable affixes serve, with the help of the roots, to form all the derivative words. The grammar, reduced to sixteen rules which admit of no exception, is incorporate with the vocabulary itself, for the grammatical function of the words is always represented by invariable endings (o for substantives, a for adjectives, e for adverbs, i for verbs in the infinitive, j for the plural, n for direct objective case, and so forth). It follows that any word in the language Esperanto can be resolved into elements, every one of which being drawn from International, French, English, German or Latin sources, is already known to persons of average culture, or may be found in the following little key. For ex. *patrineco* (maternity) = *patr' in' ec' o* = *patr* (latin root *pater*, father) + *in* + *ec* + *o* (affixes and terminations contained in the key); *malnovaĵojn* (old things) = *mal' nov' aĵ' o' j' n* = *mal* (affix) + *nov* (latin root *novus*, new) + *aĵ* + *o* + *j* + *n* (affix and endings), etc.

KLEINER SCHLÜSSEL IN VIER SPRACHEN

Französisch, Englisch, Deutsch, Latein

ZU DER WELTSPRACHE ESPERANTO

Diesen kleinen Schlüssel, der anlässlich einer Übersetzung der Leibnizschen *Monadologie* verfasst wurde, kann jeder einigermaßen gebildete Mensch dazu anwenden, irgend einen in der Weltsprache Esperanto geschriebenen Text zu entziffern. Dabei genügt es zu wissen, dass Esperanto, von Doktor Samenhof 1886 erfunden, in seinem Wortschatz nur solche Wurzeln enthält, welche entweder ganz international, oder der Mehrzahl der von den gebildeten Völkern gesprochenen Sprachen gemein sind: romanische (etwa 75 0/0), englisch-germanische (24 0/0), slavische (kaum 1 0/0). Ungefähr dreissig durchaus bestimmte und unveränderliche Affixe dienen dazu, mit Hülfe der Wurzeln alle abgeleiteten Wörter zu bilden. Die auf sechzehn ausnahmslose Regeln beschränkte Grammatik ist dem Wortschatz selbst einverleibt, indem die grammatische Function der Wörter stets durch unveränderliche Endungen (**o** für das Hauptwort, **a** für das Eigenschaftswort, **e** für das Adverbium, **i** für den Infinitiv, **j** für die Mehrzahl, **n** für den Accusativ, u. s. w.) dargestellt wird. Es ergibt sich, dass jedes Wort der Sprache Esperanto immer in Elemente kann aufgelöst werden, deren jedes entweder allen nur mittelmässig gebildeten Menschen im voraus bekannt ist, weil es international, englisch, deutsch oder romanisch ist, oder in dem folgenden Schlüssel gefunden werden kann. Z. B. *patrineco* (Mutterschaft) = *patr' in' ec' o* = *patr* (lat. Wrz. *pater*, Vater) + *in* + *ec* + *o* (im Schlüssel enthaltene Affixe und Endung); *malnovaĵojn* (alte Dinge) = *mal' nov' aĵ' o' j' n* = *mal* (Affix) + *nov* (lat. Wrz. *novus*, neu) + *aĵ* + *o* + *j* + *n* (Affix und Endungen), u. s. w.

CLAVICULA IN QUATUOR LINGUIS

Gallica, Anglica, Germanica et Latina

LINGUÆ INTERNATIONALIS ESPERANTO

Hæc clavicula, in gratiam vertendæ Leibnizianæ *Monadologiæ* composita, adhiberi potest a quocumque homine, modo sit mediocriter eruditus, ad intelligendum quemlibet textum in lingua internationali Esperanto scriptum. Sufficit ad hoc ut sciat hanc linguam, a doctore Zamenhof (1886) excogitatam, nihil aliud in lexico suo continere nisi radices seu plene internationales seu plerisque humaniorum populorum linguis communes : scilicet nove-latinas (pro 75 0/0), anglo-germanicas (24 0/0), slavicas (vix 1 0/0); per triginta circiter affixa, prorsus certa atque immutabilia, effingi posse, ope radicum, omnia vocabula derivativa; grammaticam ad 16 regulas nullam exceptionem patientes redactam, ipsi lexico cohærere, quippe quum grammaticum vocabulorum officium immutabilibus clausulis semper denotetur (**o** substantivi, **a** adjectivi, **e** adverbii, **i** verbi infinitivo modo, **j** pluralis numeri, **n** directi regiminis, etc.). Unde sequitur omne vocabulum linguæ Esperanto semper dissolvi posse in elementa, quorum unumquodque, vel præcognitum est omni homini mediocriter erudito, sive sit internationale sive gallicum, anglicum, germanicum aut latinum, vel inveniri potest in hac clavicula. Ex. g. *patrineco* (maternitas) = *patr' in' ec' o* = *patr* (rad. lat. pater) + *in* + *ec* + *o* (affixa et clausula in clavicula data); *malnovaĵojn* (vetustas res) = *mal' nov' aĵ' o' j' n* = *mal* (affixum) + *nov* (rad. lat. novus) + *aĵ* + *o* + *j* + *n* (affixum et clausulæ), etc.

Teksto por uzi tuj la Ŝlosileton.

Esperanto estas tiel facile ellernebla, ke sufiĉas kelkaj tagoj por ĝin kompreni, kelkaj semajnoj por ĝin skribi, kelkaj monatoj por ĝin paroli, se nur oni ĝin lernadas dum unu aŭ du horoj ĉiutage. Kaj tion ĉi elpruvis miloj da spertoj faritaj en ĉiuj landoj sur la terglobo.

Tamen Esperanto ne estas lingvo malriĉa, malklera, senarta, sennuanca; ĝi kontraŭe taŭgas por l'esprimo de ĉiuj ideoj plej delikataj, precizaj aŭ abstraktaj, kiel en literaturo, scienco kaj filozofio: ekzemple, *Iliado*, *Hamleto*, *Monadologio* k. t. p. estas sukcese tradukitaj per Esperanto.

Krom tio ĝi estas tiel mirinde belsona, ke ĝi povas konkuri laŭ tiu rilato kontraŭ la plej harmoniaj vivaj lingvoj, Franca, Hispana, Itala, Greka.

Estas do kompreneble, ke ĝi akiras senĉese novajn aprobantojn kaj adeptojn, malgraŭ la malkuraĝiga fiasko de Volapuk, kiu preskaŭ perdis tute l'ideon mem de lingvo universala.

Esperantistoj estas jam sufiĉe multaj, por ke oni povu de nun korespondi per Esperanto en ĉiuj partoj de la mondo civilizita.

La precipaj landoj, en kiuj ĝi tre disvastiĝis, estas Rusujo, kie ekzistas Societo « Espero » en Peterburgo; Francujo, kie ekzistas « Societo por la Propagando de Esperanto » kun multaj kluboj en Parizo, Ljono, Dijono, Grenoblo, k. t. p.; Austrujo, aparte Moravujo; Svedujo; Bulgarujo, k. t. p.

Ĉiutage Societoj kaj Kluboĵ esperantistaj fondiĝas en landoj kie ĝis nun Esperanto estis preskaŭ nekonata, nome en Hispanujo, Italujo, Anglujo, Germanujo, k. t. p.

La gazetoj kaj revuoj esperantaj estas en Francujo l'*Espérantiste* ; en Hispanujo, l'*Espero* ; en Bulgarujo, la *Rondiranto* ; en Belgujo, la *Belga Sonorilo* ; en Holandujo, la *Holanda Pioniro* ; en Kanado, la *Lumo*, al kiuj oni devas aldoni : *Lingvo internacia* kaj *Revuo internacia*, kies redakcio estas efektive internacia.

Fine ni rimarkigu ke la potenca franca Societo « Touring-Club de France » (10, place de la Bourse, Paris), kiu kalkulas pli ol 80,000 membroj, prenis sur sin la protekton kaj la propagandon de Esperanto kiel lingvo de la turismo ; kaj ke la ĉie konata firmo « Hachette » (79, boulevard Saint-Germain, Paris) kontraktis por la novaj eldonoj de ĉiuj Esperantaj lernolibroj, vortaroj, k. t. p., en la ĉefaj lingvoj de la mondo.

La oferoj, kiujn faros ĉiu homo de nia eŭropa mondo, dediĉante kelkan tempon al la lernado de Esperanto, estas tiel malgrandaj, kaj la rezultatoj, kiuj povas el ĝi deveni, estas tiel grandegaj, ke oni ne povas rifuzi fari tiun provon.

TOLSTOÏ.

Por pluaj informoj, sin turni al la Grupo Esperantista de Parizo (10, place de la Bourse, Paris).

ŜLOSILETO KVARLINGVA

de la lingvo internacia ESPERANTO

A marque l'adjectif; ex. *hom'*, homme — *hom' a*, humain | termination of adjectives; e. g. *hom'*, man — *hom' a*, human | bezeichnet das Adjektiv; Z. B. *hom'*, Mensch — *hom' a*, menschlich | denotat adjektivum; ex. g. *hom'*, homo — *hom' a*, humanus. — (Cf. E. I. O.)

Ad marque la durée dans l'action; ex. *paŝ'*, coup de fusil — *paŝ' ad'*, fusillade | denotes duration of action; e. g. *danc'*, dance — *danc' ad'*, dancing | bezeichnet die Dauer der Tätigkeit; Z. B. *danc'*, der Tanz — *danc' ad'*, das Tanzen | denotat durationem actionis; ex. g. *kant'*, canere — *kant' ad'*, cantare, cantitare. — (Cf. Ek.)

Aj, chose possédant une certaine qualité ou faite d'une certaine matière; ex. *mol'*, mou — *mol' aj'*, partie molle d'une chose | made of or possessing the quality of; e. g. *sek'*, dry — *sek' aj'*, dry part of a thing, country, etc. | etwas von einer gewissen Eigenschaft, oder aus einem gewissen Stoffe; Z. B. *malnov'*, alt — *malnov' aj'*, altes Zeug; *frukt'*, Frucht — *frukt' aj'*, etwas aus Früchten bereitetes | aliquid præditum tali proprietate aut factum ex tali materia; ex. g. *nutr'*, alere — *nutr' aj' o*, alimentum. — (Cf. Ul, Ec.)

Ajn, que ce soit; ex. *kiu ajn*, qui que ce soit | ever; e. g. *kiu ajn*, whoever | auch nur; Z. B. *kiu ajn*, wer auch nur | ...cumque; ex. g. *kiu ajn*, quicumque.

Al, à, vers | to | zu (ersetzt zugleich den Dativ | ad (tenet sæpe locum casus dativi). — (Cf. Ĉe.)

An', membre, habitant, partisan; ex. *regn'*, l'Etat — *regn' an'*, citoyen | inhabitant, member; e. g. *Nov-York*, New-York — *Nov-York' an'*, New-Yorker | Mitglied, Einwohner, Anhänger; Z. B. *regn'*, Staat — *regn' an'*, Bürger; *Varsovi' an'*, Warschauer | incola, particeps; ex. g. *Rom'*, Roma — *Rom' an'*, Romanus. — (Cf. *Ist*, *Ul*.)

Ant' marque le participe présent actif | ending of present participle active in verbs | bezeichnet das Participium præsentis aktivi | denotat participium præsens activum. — (Cf. *Int*, *Ont*.)

Ar', une réunion de certains objets; ex. *arb'*, arbre — *arb' ar'*, forêt | a collection of objects; e. g. *vort'*, word — *vort' ar'*, dictionary | Sammlung gewisser Gegenstände; Z. B. *arb'*, Baum — *arb' ar'*, Wald; *stup'*, Stufe — *stup' ar'*, Treppe Leiter | coetus rerum ejusdem generis; ex. g. *arb'*, arbor — *arb' ar'*, silva; *šip'*, navis — *šip' ar'*, classis. — (Cf. *Er*.)

As marque le présent d'un verbe | ending of the present tense in verbs | bezeichnet das Præsens | denotat tempus præsens in verbis. — (Cf. *Is*, *Os*, *Us*, *U*.)

Aũ, ou | or | oder | aut, vel, sive.

Bo marque la parenté résultant du mariage; ex. *patr'*, père — *bo' patr'*, beau-père | relation by marriage; e. g. *patr' in'*, mother — *bo' patr' in'*, mother in law — durch Heirat (eigene oder fremde) erworben; Z. B. *patr'*, Vater — *bo' patr'*, Schwiegervater; *frat'*, Bruder — *bo' frat'*, Schwager | affinitas ex matrimonio; ex. g. *fil'*, filius — *bo' fil'*, gener; *patr'*, pater — *bo' patr'*, socer. — (Cf. *Ge*.)

Ci, tu, toi | thou | du | tu. — (Cf. *Vi*, *Mi*, *Li*, *Ši*, *Ĝi*, *Ni*, *Ili*.)

Ĉar, car, parce que | for | weil, denn, da | enim, quia, quum.

Ĉe, chez, à | at | bei | apud, in.

Ĉi, ce qui est le plus près; ex. *tiu*, celui-là — *tiu ĉi*, celui-ci | denotes proximity; e. g. *tiu*, that — *tiu ĉi*, this; *tie*, there — *tie ĉi*, here | aufs Nächste hinweisend; Z. B. *tiu*, jener — *tiu ĉi*, dieser; *tie*, dort — *tie ĉi*, hier | denotat proximitatem; ex. g. *tiu*, ille — *tiu ĉi*, is, iste; *tie*, ibi — *tie ĉi*, hic.

Ĉia, chaque | each | jedweder, jeglicher | quisque, singuli. — (Cf. *Ia*, *Kia*, *Nenia*, *Tia*.)

Ĉiam, toujours | always | immer | semper. — (Cf. *Iam*, *Kiam*, *Neniam*, *Tiam*.)

Ĉie, partout | everywhere | überall | ubiquè. — (Cf. *Ie*, *Kie*, *Nenie*, *Tie*.)

Ĉiel, de chaque (toute) manière | in every manner | auf jede Weise | omnino, omni modo. — (Cf. *Iel*, *Kiel*, *Neniel*, *Tiel*.)

Ĉio, tout | everything | alles | omne, omnia. — (Cf. *Io*, *Kio*, *Nenio*, *Tio*.)

Ĉiu, chacun | each, every one | jedermann | omnis. — (Cf. *Iu*, *Kiu*, *Neniu*, *Tiu*.)

Ĉj, après les 1-5 premières lettres d'un prénom masculin lui donne un caractère diminutif et caressant; ex. *Miĥael* — *Mi' ĉj'* | affectionate diminutive of masculine names; e. g. *Johan'*, John — *Jo' ĉj'*, Johnnie | den 1-5 Buchstaben eines männlichen Eigennamens beigelegt, verwandelt diesen in ein Kosewort; Z. B. *Miĥael'* — *Mi' ĉj'*; *Aleksandr'* — *Ale' ĉj'* | addit sensum dilectionis virorum nominibus; ex. g. *Petr'*, Petrus — *Pe' ĉj'*, mi Petre. — (Cf. *Uj*.)

Ĉu, est-ce que | whether | ob | utrum, num, an.

Da, de, après les mots marquant mesure, poids, nombre | is used instead of *de* after words expressing weight or measure; e. g. *funt'o da viand'o*, a pound of

meat; *glas'o da te'o*, a cup of tea | ersetzt den Genitiv (nach Mass, Gewicht bezeichnenden Wörtern); Z. B. *ki-logram'o da viand'o*, ein Kilogramm Fleisch; *glas'o da te'o*, ein Glas Thee | adhibetur pro genitivo cum nominibus significantibus numerum, pondus, etc.; ex. g. *glas'o da vin'o*, poculum vini; *amaso da štonoj*, agger lapidum. — (Cf. *De*.)

De, de | of, from | von; ersetzt den Genitiv | de, a; habet vim genitivi cum nominibus et ablativi cum verbis. — (Cf. *Da*, *El*, *For*.)

Dis marque division, dissémination; ex. *ir'*, aller — *disir'*, se séparer, aller chacun de son côté | has the same force as the English prefix *dis*; e. g. *sem'*, sow — *dis' sem'*, disseminate; *šir'*, tear — *dis' šir'*, tear to pieces | zer; Z. B. *šir'* reissen, — *dis' šir'*, zerreißen | ut latine *dis*; ex. g. *šir'*, lacerare — *dis' šir'*, dilacerare.

Do, donc | then, indeed, however, therefore | doch, also | ergo, igitur.

E marque l'adverbe; ex. *bon' e*, bien | ending of adverbs; e. g. *bon'*, good — *bon' e*, well | Endung des Adverbs; Z. B. *bon'e*, gut | denotat adverbium; ex. g. *felič'*, felix — *felič' e*, feliciter. (Cf. *A*, *I*, *O*.)

Ebl', possible; ex. *kompren'*, comprendre — *kompren' ebl'*, compréhensible | able, possible | möglich | qui potest esse; ex. g. *kompren'*, intelligere — *kompren' ebl'*, qui potest intelligi, intelligibilis. — (Cf. *Ind*, *Em*.)

Ebl'e, peut-être | perhaps, may-be | vielleicht | forsan, fortasse.

Ec' marque la qualité (abstraitement); ex. *bon'*, bon — *bon' ec'*, bonté; *vir*, homme — *vir' ec'*, virilité | denotes qualities; e. g. *bon'*, good — *bon' ec*, goodness | Eigenschaft; Z. B. *bon'*, gut — *bon' ec'*, Güte; *vir' in*,

Weib — *vir' in' ec'*, Weiblichkeit | denotat qualitatem (abstracte sumptam); ex. g. *bon'*, bonus — *bon' ec'*, bonitas. — (Cf. *Aj*.)

Eê, même (adv.), jusqu'à | even (adv.) | sogar | imo, etiam.

Eg marque augmentation, plus haut degré; ex. *pord'*, porte — *pord' eg'*, portail; *pet*, prier — *pet'eg'*, supplier | denotes increase of degree; e. g. *varm'*, warm — *varm' eg'*, hot | bezeichnet eine Vergrößerung oder Steigerung; Z. B. *pord'*, Tür — *pord' eg'*, Tor; *varm'*, warm — *varm' eg'*, heiss | significat altissimum gradum; ex. g. *bon'*, bonus — *bon' eg'*, egregius. — (Cf. *Et*.)

Ej marque le lieu spécialement affecté à...; ex. *preğ*, prier — *preğ' ej'*, église; *kuir'*, faire cuire — *kuir'ej'*, cuisine | place where an action occurs; e. g. *kuir'*, cook — *kuir' ej'*, kitchen | Ort für...; Z. B. *kuir'*, Kochen — *kuir' ej'*, Küche; *preğ*, bitten — *preğ' ej'*, Kirche | locus in quo...; ex. g. *kuir*, coquere — *kuir' ej'*, culina; *lern*, discere — *lern' ej'*, schola.

Ek indique une action qui commence ou qui est momentanée; ex. *kant*, chanter — *ek' kant'*, commencer à chanter; *kri*, crier — *ek' kri'*, s'écrier | denotes sudden or momentary action; e. g. *kri*, cry — *ek' kri'*, cry out | bezeichnet eine anfangende oder momentane Handlung; Z. B. *kant*, singen — *ek' kant'*, einen Gesang anstimmen; *kri'*, schreien — *ek' kri'*, aufschreien | denotat actionem subitam aut incipientem fieri; ex. g. *kri*, clamare — *ek' kri'*, exclamare; *flug*, volare — *ek'flug'*, avolare.

El, de, d'entre, é, ex | from, out from | aus | e, ex.

Em, qui a le penchant, l'habitude; ex. *babil'*, babiller — *babil' em*, babillard | inclined to; e. g. *babil'*,

chatter — *babil' em*, talkative | geneigt, gewohnt | propensus, assuetus ad; ex. g. *kred'*, credere — *kred' em*, credulus; *tim*, timere — *tim' em'*, timidus. — (Cf. *Ebl*, *Ind*.)

En, dans, en | in (when followed by the accusative), into | in, ein | in.

Er marque l'unité; ex. *sabl*, sable — *sabl' er'*, un grain de sable | one of many objects of the same kind; e. g. *sabl'*, sand — *sabl' er'*, grain of sand | ein einziges; Z. B. *sabl'*, Sand — *sabl' er'*, Sandkörnchen | denotat elementum; ex. g. *akv'o*, aqua — *akv'er'o*, gutta aquæ. — (Cf. *Ar*.)

Estr', chef; ex. *šip*, navire — *šip' estr'*, capitaine | chief, boss; e. g. *šip'*, ship — *šip' estr'*, captain | Vorsteher | dux, princeps; ex. g. *imperi*, imperium — *imperi' estr'*, imperator.

Et marque diminution, décroissance; ex. *mur'*, mur — *mur' el'*, petit mur; *rid'*, rire — *rid' el'*, sourire | denotes diminution of degree; e. g. *rid'*, laugh — *rid' el'*, smile | bezeichnet eine Verkleinerung oder Schwächung; Z. B. *mur'*, Wand — *mur' el'*, Wändchen; *rid'*, lachen — *rid' el'*, lächeln | significat infimum gradum; ex. g. *mont'*, mons — *mont' el'*, collis; *varm'*, calidus — *varm' el'*, tepidus. — (Cf. *Eg*.)

For, loin, hors | forth, out | fort | procul, ab.

Ge, les deux sexes réunis; ex. *patr'*, père — *ge' patr' o'j*, les parents (père et mère) | of both sexes; e. g. *patr'*, father — *ge' patr' o'j*, parents | beiderlei Geschlechts; Z. B. *patr'*, Vater — *ge' patr' o'j*, Eltern; *mastr'*, Wirt — *ge' maestr' o'j*, Wirt und Wirtin | utriusque sexus; ex. g. *patr'*, pater — *ge' patr' o'j*, parentes. — (Cf. *Bo*.)

Gi, cela, il, elle | it | es, dieses | id, hoc, illud, istud. — (Cf. *Li*, *Ši*, *Ili*.)

I marque l'infinitif; ex. *laüd' i*, louer | termination of the infinitive in verbs; e. g. *laüd' i*, to praise | bezeichnet den Infinitiv; Z. B. *laüd' i*, loben | denotat infinitivum in verbis; ex. g. *laüd' i*, laudare. — (Cf. A. E. O. U.)

Ia, quelconque, quelque | of any kind | irgendwelcher | aliquis, quidam. — (Cf. *Çia*, *Kia*, *Nenia*, *Tia*.)

Ial, pour une raison quelconque | for any cause | irgend warum | pro quacumque causa. — (Cf. *Çial*, *Kial*, etc.)

Iam, jamais, un jour | at any time, ever | irgendwann, einst | unquam, aliquando. — (Cf. *Çiam*, *Kiam*, etc.)

Id, enfant, descendant; ex. *bov'*, bœuf — *bov' id*, veau; *Izrael'*, Israël — *Izrael' id'*, Israélite | descendant, young one; e. g. *bov'*, ox — *bov' id'*, calf | Kind, Nachkomme; Z. B. *bov'*, Ochs — *bov' id'*, Kalb; *Izrael*, Israel — *Izrael' id'*, Israelit | proles; ex. g. *bov'*, bos — *bov' id'*, vitulus; *hund'*, canis — *hund' id'*, catulus. — (Cf. *In*.)

Ie, quelque part | somewhere | irgendwo | alicubi. — (Cf. *Çie*, *Kie*, etc.)

Iel, d'une manière quelconque | any how | irgendwie | quoquo modo. — (Cf. *Çiel*, *Kiel*, etc.)

Ies, de quelqu'un | someone's | irgendjemandes | aliqujus, cujusdam. — (Cf. *Kies*.)

Ig, faire; ex. *pur'*, pur, propre — *pur' ig'*, nettoyer; *morl'*, mourir — *morl' ig'*, tuer (faire mourir) | to cause to be; ex. g. *pur'*, pure — *pur' ig'*, purify | zu etwas machen, lassen; Z. B. *pur'*, rein — *pur' ig'*, reinigen; *bru'*, brennen (selbst) — *bru' ig'*, brennen (etwas) | facere; e. g. *pur'*, purus — *pur' ig'*, purgare; *blind'*, cœcus — *blind' ig'*, cœcare (cœcum facere). — (Cf. *Ig*, *Ad*, *Ek*.)

Ig, se faire, devenir; ex. *pal'*, pâle — *pal' ig'*, pâlir; *sid'*, être assis — *sid' ig'*, s'asseoir | to become; e. g. *rug'*, red — *rug' ig'*, blush | zu etwas werden, sich zu etwas machen; Z. B. *pal'*, blas — *pal' ig'*, erblassen; *sid'*, sitzen — *sid' ig'*, sich setzen | fieri; ex. g. *rug'*, ruber — *rug' ig'*, rubescere; *sid'*, sedere — *sid' ig'*, considere. — (Cf. *Ig*, *Ad*, *Ek*.)

Il, instrument; ex. *tond'*, tondre — *tond' il'*, ciseaux; *paſ'*, tirer (coup de feu) — *paſ' il'*, fusil | instrument; e. g. *tond'*, shear — *tond' il'*, scissors | Werkzeug; Z. B. *tond'*, scheren — *tond' il'*, Schere; *paſ'*, schiessen — *paſ' il'*, Flinte | instrumentum; ex. g. *plug'*, arare — *plug' il'*, aratrum; *komb'*, pectere — *komb' il'*, pecten. — (Cf. *Aj*, *Uj*, *Ing*.)

Ili, ils, elles | they | sie (Mehrzahl) | hi, hæ, hæc, illi, illæ, illa.

In marque le féminin; ex. *patr'*, père — *patr' in'*, mère | ending of feminine words; e. g. *bov'*, ox — *bov' in'*, cow | bezeichnet weibliches Geschlecht; Z. B. *patr'*, Vater — *patr' in'*, Mutter; *fianc'*, Bräutigam — *fianc' in'*, Braut | denotat muliebre sexum; ex. g. *patr'*, pater — *patr' in'*, mater; *urs'*, ursus — *urs' in'*, ursula. — (Cf. *Id*.)

Ind, mérite, qui mérite, est digne de; ex. *laüd'*, louange — *laüd' ind'*, digne de louange | worthy, worthy of | würdig, wert | dignus qui; ex. g. *laüd'*, laus — *laüd' ind'*, laudandus, laudabilis. — (Cf. *Ebl*, *Em*.)

Ing marque l'objet dans lequel se met, ou mieux s'introduit; ex. *kandel'*, chandelle — *kandel' ing'*, chandelier; *plum'*, plume — *plum' ing'*, porte-plume | holder for; e. g. *kandel'*, candle — *kandel' ing'*, candle-stick | Gegenstand in den etwas eingestellt, eingesetzt wird; Z. B. *kandel'*, Kerze — *kandel' ing'*, Leuchter; *plum'*,

Feder — *plum' ing'*, Federhalter | res in qua inseritur ; ex. g. *kandel'*, candela — *kandel' ing'*, candelabrum. — (Cf. *Uj.*)

Int marque le participe passé du verbe actif; ex. *far'*, faire — *far' int'*, ayant fait | ending of past part. act. in verbs; e. g. *am' int'*, having loved | bezeichnet das Particip perfecti act. | denotat participium præteritum activum; ex. g. *promes'*, polliceri — *promes' int'*, pollicitus; *trink'*, bibere — *trink' int'*, postquam biberat. — (Cf. *Ant, Ont, At, It, Ot.*)

Io, quelque chose | something | irgendetwas | aliquid, quiddam. — (Cf. *Çio, Kio, Nenio, Tio.*)

Iom, un peu, quelque peu de | a little, some, any | ein wenig | paulum, paulisper. — (Cf. *Kiom, Tiom.*)

Is marque le passé; ex. *far'*, faire — *mi far' is*, je faisais, j'ai fait, etc. | ending of past tense in verbs; e. g. *mi am' is*, I loved | bezeichnet die Vergangenheit | denotat præteritum tempus in verbis; ex. g. *far'*, facere — *mi far' is*, faciebam, feci. — (Cf. *As, Os, Int, It.*)

Ist marque la profession; ex. *bol'*, botte — *bol' ist'*, bottier; *mar'*, mer — *mar' ist'*, marin | person occupied with; e. g. *mar'*, sea — *mar' ist'*, sailor | sich mit etwas beschäftigen; Z. B. *bol'*, Stiefel — *bol' ist'*, Schuster; *mar'*, Meer — *mar' ist'*, Seemann | alicui ministerio deditus; ex. g. *kuir'*, coquere — *kuir' ist'*, coquus. — (Cf. *An, Ul.*)

It marque le participe passé passif; ex. *far'*, faire — *far' it'*, fait (qu'on a fait), ayant été fait | ending of past part. pass. in verbs; e. g. *am' it'*, having been loved | bezeichnet das Participium perfecti passivi | denotat participium præteritum passivum; ex. g. *kant' it'*, cantatus (non qui cantatur sed qui cantatus est). — (Cf. *Is, Int.*)

Iu, quelqu'un | some one | jemand | aliquis, quidam.
(Cf. *Çiu, Kiu, Neniu, Tiu.*)

J marque le pluriel; ex. *hom' o'*, homme — *hom' o'j*, hommes | sign of the plural; e. g. *patr' o'*, father — *patr' o'j*, fathers | bezeichnet den Plural | denotat pluralem numerum; ex. g. *hom' o'*, homo — *hom' o'j*, homines.

Ja, en effet, de fait, donc, n'est ce pas | indeed | ja, doch | equidem, certe.

Jam, déjà | already | schon | jam.

Je se traduit par différentes prépositions; sa signification est toujours aisément suggérée par le sens de la phrase | can be rendered by various English prepositions | kann durch verschiedene Präpositionen übersetzt werden | præpositio universa quæ adhibetur quotiescumque ceteræ non satisfacere videntur.

Jen, voilà, voici | look! there! | sieh! da! | en, ecce.

Jes, oui | yes | ja | ita est (signum affirmationis, consensus).

Ju... des, plus... plus | the... the | je... desto | quo... eo, quanto... tanto.

Kaj, et | and | und | et, atque,... que.

Ke, que | that (conj.) | dass, damit | (ita) ut (adhibetur loco infinitivæ propositionis).

Kia, quel | of what kind | was für ein, welcher | qualis, quisnam. — (Cf. *Çia, Ia, Tia, Nenia.*)

Kial, pourquoi | why, wherefore | warum | cur, quare. — (Cf. *Çial, Iel*, etc.)

Kiam, quand, lorsque | when | wann | quando, quum. — (Cf. *Çiam, Iam*, etc.)

Kie, où | where | wo | ubi. — (Cf. *Çie, Ie.*)

Kiel, comment, comme | how | wie | quomodo, ut, sicut, quam.

Kies, à qui? dont, duquel | whose | wessen | cujus.

Kio, quoi | what | was | quid, quidnam.

Kiom, combien | how much | wie viel | quantum. — (Cf. *Iom*, *Tiom*.)

Kiu, qui, lequel, laquelle | who, which | wer, welcher | qui, quis, quisnam. — (Cf. *Ĉiu*, *Iu*, *Tiu*, *Neniu*.)

Krom, outre, indépendamment de, excepté | besides, without, except | ausser | præter, nisi.

La, article défini (le, la, les) | the | der, die, das (bestimmter Artikel) | ille, illa, illud (articulus).

Li, il, lui | he | er | hic, is, ille (pronomen).

Mal marque les contraires; ex. *bon'*, bon — *mal' bon'*, mauvais; *estim'*, estimer — *mal' estim'*, mépriser | reverses meaning; e. g. *all'*, high — *mal' all'*, low | bezeichnet einen geraden Gegensatz; Z. B. *bon'*, gut — *mal' bon'*, schlecht; *estim'*, schätzen — *mal' estim'*, verachten | denotat contrarium; ex. g. *bon'*, bonus — *mal' bon'*, malus; *grand'*, magnus — *mal' grand'*, parvus.

Mem, même (moi, toi, etc.) | self | selbst | ipse, ipsa, ipsum. — (Cf. *Sam*.)

Mi, je, moi | I | ich | ego.

N marque l'accusatif ou complément direct et le lieu où l'on va | ending of the objective, also marks direction | bezeichnet den Accusativ, auch die Richtung | denotat accusativum; ex. g. *hom'*, homo — *hom' o' n*, hominem.

Ne, non, ne, ne pas | no, not | nicht, nein | non.

Nek.. nek, ni... ni | neither... nor | weder... noch | nec... nec.

Nenia, aucun | no | kein | nullus. — (Cf. *Ia*.)

Neniam, ne jamais | never | niemals | nunquam. — (Cf. *Iam*.)

Nenie, nulle part | nowhere | nirgends | nusquam.
— (Cf. *Ie.*)

Neniel, nullement, en aucune façon | in no way | keineswegs, auf keine Weise | nullo modo. — (Cf. *Iel.*)

Nenies, de personne, à personne | no one's | keinem gehörig | neminis, nullius. — (Cf. *Ies.*)

Nenio, rien | nothing | nichts | nihil. — (Cf. *Io.*)

Neniu, personne | nobody | Niemand | nemo. — (Cf. *Iu.*)

Ni, nous | we | wir | nos.

Nj' après les 1-5 premières lettres d'un prénom féminin lui donne un caractère diminutif et caressant ; ex. *Marĩ*, *Ma' nj* — *Emili*, *Emĩ nj* | diminutive of female names ; e. g. *Henriel'*, Henrietta — *Henrĩ nj'*, *He' nj'*, Hetty | den ersten 1-5 Buchstaben eines weiblichen Eigennamens beigefügt, gibt diesen einen zärtlichen Beiklang ; Z. B. *Marĩ*, *Ma'nj'* — *Emili*, *Em'nj'* | addit sensum dilectionis feminarum nominibus ; ex. g. *Marĩ*, Maria — *Ma' nj'*, Maria mea. — (Cf. *Ĉj.*)

Nu, eh bien | well | nun ! | eia, age.

Nur, seulement, ne que | only (adv.) | nur | tantummodo.

O marque le substantif | ending of nouns (substantive) | bezeichnet das Substantiv | denotat nomen substantivum. — (Cf. *A, E, I.*)

Obl marque l'adjectif numéral multiplicatif ; ex. *du*, deux — *du' obl*, double | ...fold ; e. g. *du*, two — *du' obl*, twofold, duplex | bezeichnet das Vervielfachungszahlwort ; Z. B. *du*, zwei — *du' obl*, zweifach | ...plex ; ex. g. *du*, duo — *du' obl'*, duplex. — (Cf. *On, Op.*)

Oft, souvent | often | oft | sæpe.

Ol, que (dans une comparaison) | than | als | quam.

On marque les nombres fractionnaires; ex. *kvar*, quatre — *kvar' on'*, le quart | marks fractions; e. g. *kvar*, four — *kvar' on'*, a fourth, quarter | Bruchzahlwort; Z. B. *kvar*, vier — *kvar' on'*, viertel | denotat fractionem numeri; ex. g. *kvar*, quatuor — *kvar' on'*, quarta pars, quadrans. — (Cf. *On*, *Op*.)

Oni, on | one, people, they | man | homines.

Ont marque le participe futur d'un verbe actif | ending of fut. part. act. in verbs | bezeichnet das Participium fut. act. | denotat participium fut. act.; ex. g. *am' on'*, amaturus. — (Cf. *Os*, *Ot*, *Ont*, *Int*.)

Op' marque l'adjectif numéral collectif; ex. *du'*, deux — *du' op'*, à deux | marks collective numerals; e. g. *tri*, three — *tri' op'*, three together | Sammelzahlwort; Z. B. *du*, zwei — *du' op'*, selbender, zwei zusammen | denotat adjectivum numeralem collectivum; ex. g. *du*, duo — *du' op'*, ambo, bini. — (Cf. *Obl*, *On*.)

Os marque le futur | ending of future tense in verbs | bezeichnet das Futur | denotat futurum tempus in verbis. — (Cf. *As*, *Is*, *Ont*, *Ot*.)

Ot marque le participe futur d'un verbe passif | ending of fut. part. pass. in verbs | bezeichnet das Participium fut. pass. | denotat participium fut. pass.; ex. g. *am' ot'*, qui, quæ, quod amabitur. — (Cf. *Os*, *Ont*, *At*, *It*.)

Per, par, au moyen, à l'aide de | through, by means of | mittelst, vermittelst, durch | ope, per.

Plej, le plus | most | am meisten | quam plurimum, quam maximum.

Pli, plus | more | mehr | magis.

Plu, de plus | farther, further | weiter, ferner | amplius.

Po, numéral distributif qui a le sens de : par, au taux de, sur le pied de | by (with numbers) | (bei Zahlwörtern) zu | pro (cum numeris).

Por, pour, en faveur de | for | für | in gratiam, ut, propter.

Pra, primitif, bis | primordial, grand... | ur... | pro... (proavus, pronepos).

Prav, qui a raison, qui est dans le vrai | right (to be in the right) | Recht habend | rectus, in recta via.

Pri, sur, touchant, de | concerning, about | von, über, betreffend | de.

Pro, à cause de, pour | for the sake of | um : willen, wegen | causa, pro.

Re, de nouveau, de retour, re,... ré... | again, back | wieder, zurück | rursus, retro, re...

Sam, même (qui n'est pas autre) | same | selb..., selbst (Z. B. derselbe, daselbst) | idem, eadem, idem. — (Cf. *Mem.*)

Se, si | if | wenn | si.

Si, soi, se | one's self | sich | se.

Ŝi, elle | she | sie (Einzahl) | ea, hæc, illa. — (Cf. *Li*, *Gi*, *Ili.*)

Tia, tel | such | solcher | talis. — (Cf. *Kia.*)

Tial, c'est pourquoi | therefore | darum, deshalb | itaque. — (Cf. *Kial.*)

Tiam, alors | then | dann | tunc, tum. (Cf. *Kiam.*)

Tie, là-bas, là, y | there | dort | ibi, illic. — (Cf. *Kie.*)

Tiel, tellement, ainsi, de cette manière | thus, so | so | ita, sic. — (Cf. *Kiel.*)

Tio, cela | that one | das, jenes | id, hoc, illud, istud. — (Cf. *Kio.*)

Tiom, autant, tant | so much | so viel | tantum. — (Cf. *Kiom.*)

Tiu, celui-là | that | jener | is, hic, ille, iste. — (Cf. *Kiu.*)

Tra, à travers | through | durch | trans, per.

Trans, au-delà, trans... | across | jenseits, über | ultra, trans.

Tre, très, fort, bien (adv.) | very | sehr | maxime, valde.

Tro, trop | too, too much | zu, zu viel | nimis.

Tuj, tout de suite, aussitôt | immediately | bald, sogleich | statim, continuo.

U marque l'impératif | ending of the imperative in verbs | bezeichnet den Imperativ | denotat imperativum modum. — (Cf. A, E, I, O.)

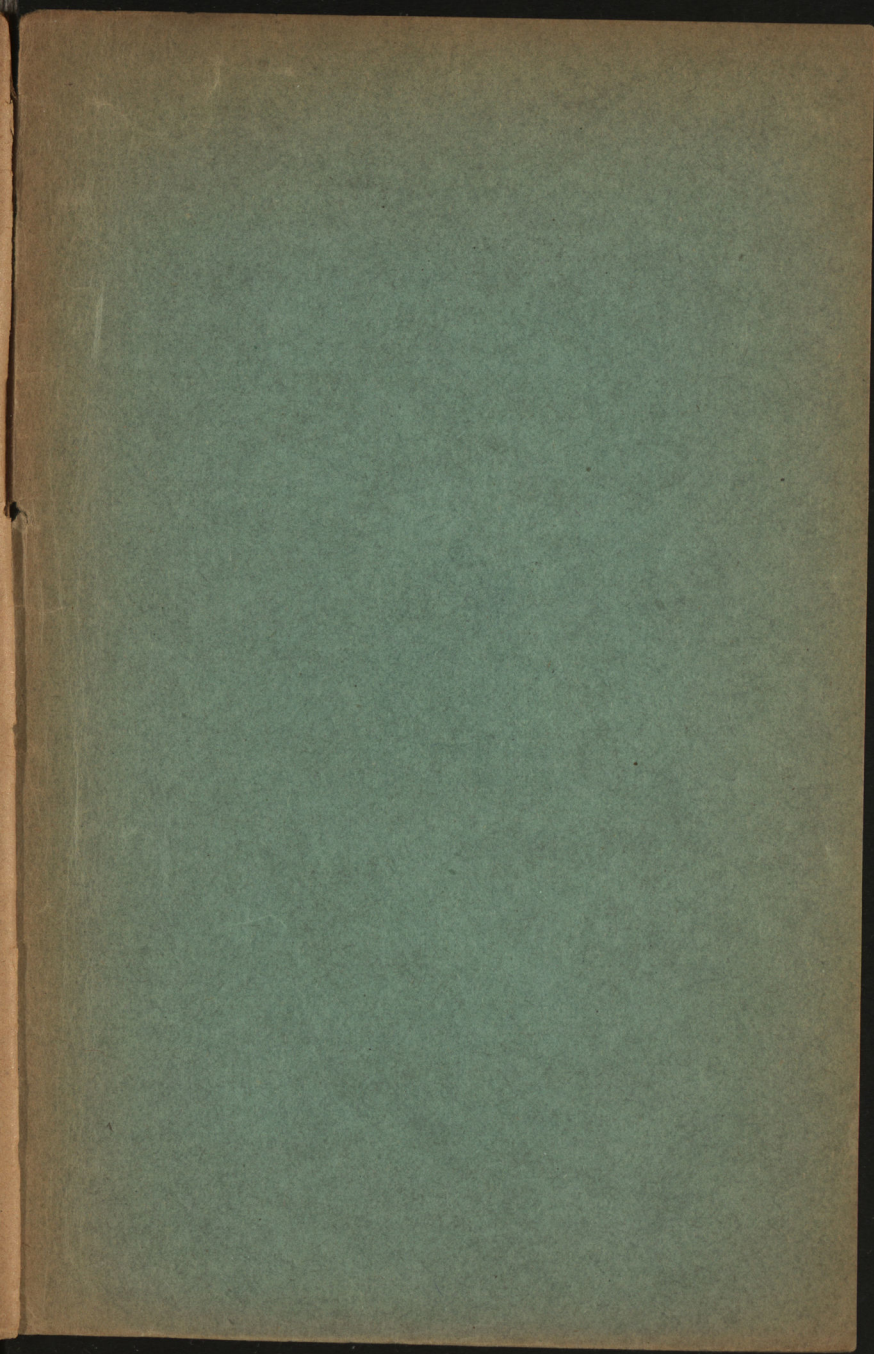
Uj, qui porte, qui contient, qui est peuplé de; ex. *pom*, pomme — *pom' uj'*, pommier; *cigar*, cigare — *cigar' uj'*, porte-cigares; *Turk*, Turc — *Turk' uj'*, Turquie | filled with; e. g. *ink'* ink — *ink' uj'* ink-pot; *pom*, apple — *pom' uj'*, apple-tree; *Turk' uj'*, Turkey | Behälter, Träger (d. h. Gegenstand worin aufbewahrt wird, fruchttragende Pflanze; Land, bevölkert von); Z. B. *cigar*, Cigarre — *cigar' uj'*, Cigarrenbüsche; *pom*, Apfel — *pom' uj'*, Apfelbaum; *Turk*, Türke — *Turk' uj'*, Türkei | res quæ fert, continet, habet in se multas alias res; ex. g. *sag*, sagitta — *sag' uj'*, pharetra; *prun*, prunum — *prun' uj'*, prunus (arbor); *Hispan*, Hispanus — *Hispan' uj'*, Hispania. — (Cf. Aĵ, Il, Ing, Ej.)

Ul, personne, individu caractérisé par telle ou telle qualité, telle façon d'être; ex. *bel*, beau — *bel' ul'*, bel homme; *mal'jun*, vieux — *mal'jun' ul'*, vieillard | person noted for; e. g. *avar*, covetous — *avar' ul'*, miser, covetous person | Person die sich durch... auszeichnet; Z. B. *jun*, jung — *jun' ul'*, Jüngling; *avar*, geizig — *avar' ul'*, Geizhals | homo qui se gerit talem; ex. g. *drink*, potare — *drink' ul'*, potator; *avar*, avarus, avara, avarum — *avar' ul'*, quidam avarus. — (Cf. An, Ist, Aĵ.)

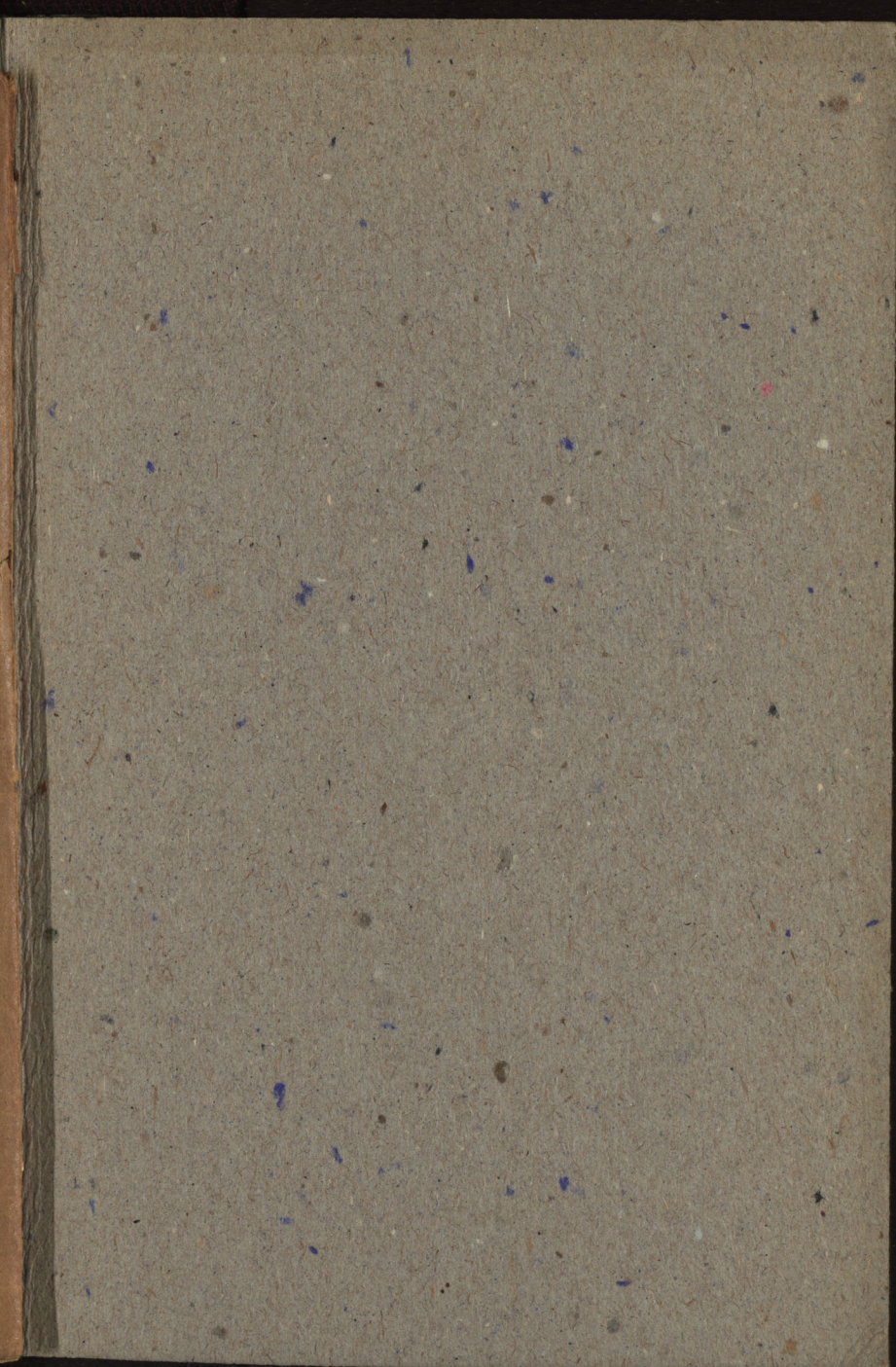
Um, suffixe peu employé et qui reçoit différents sens aisément suggérés par le contexte et la signification de la racine à laquelle il est joint | this syllable has no fixed meaning | Suffix ohne feste Bedeutung | suffixum quod certum sensum non habet, sed facile intelligitur ope præfixæ radicis. (*Cf. Je.*)

Us marque le conditionnel | ending of conditional in verbs | bezeichnet den Konditionalis | denotat in verbis conditionalem modum. — (*Cf. As, Is, Os.*)

Vi, vous, toi, tu | you | ihr, du, sie | vos, tu.





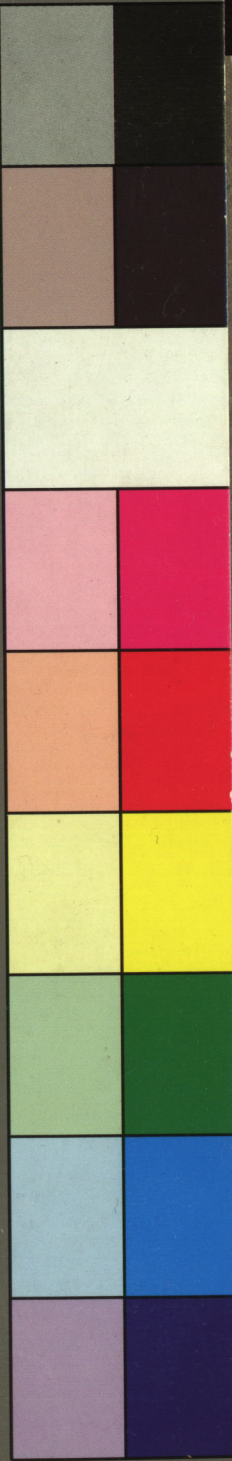


0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
inch
cm

IMAGO
PHOTOGRAPHIC

COLOUR AND MONOCHROME SEPARATION GUIDE

BLUE CYAN GREEN YELLOW RED MAGENTA WHITE 3/COLOUR BLACK



ŜLOSILETO KVARLINGVA

Franca, Angla, Germana, Latina

DE LA

LINGVO INTERNACIA ESPERANTO

ELDONITA PER LA HELPO

DE

TOURING-CLUB DE FRANCE

KAJ DE LA

ESPERANTISTA GRUPO DE DIJON

VERKIS **E. BOIRAC**

REKTORO DE L'UNIVERSITATO DE DIJON



DIJON

PRESEJO JOBARD

1903